"הַשַּׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר ויקרא

פרשת אחרי מות



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005

וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו
ה יִטְמָא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
ו וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ז בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּגֵעַ
בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
ח בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכִי־
יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו
י הַזָּב יִטְמָא׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־
הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
יא הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
יב הָעָרֶב׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־
בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ
יג יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ וְכִי־יִטְהַר הַזָּב
מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים
לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
יד בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי יְהוָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם
טו אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן
אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר

שישי (שביעי) עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃
טז וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־
כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה
עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם
יח וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־
הָעָרֶב׃

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה
זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים
תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ
כ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר
תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל
כא אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־
תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
כג בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם
עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־
כד בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם שָׁכֹב
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ
עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־
הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו
יִטְמָא׃ ס

כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ
יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ
כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי
זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
כו טְמֵאָה הִוא׃ כָּל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי
זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ
וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃
כז וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
כח הָעָרֶב׃ וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ
וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר
שביעי כט תִּטְהָר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־
לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־
ל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי
מפטיר לא יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם
לב אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃ זֹאת
תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃
לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ
לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

אחרי מות
טז א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם

אלמטגאע אלדי יטאגיע עליה אלנקט יתנגס וגמיע אוואני אלדי יגלוס עליה יתנגאס: 5. **ואיש** - ורגול אלדי ינדאק פי מטגאעו יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 6. **והישב** - ואלגאליס עלא אלאוואני אלדי יגלוס עליה אלנקט יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 7. **והנגע** - ואל בינדק פילחם אלנקט יכסיל אתייבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 8. **וכי** - ואין יבזוק אלנקט פיל דיכי ויכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 9. **וכל** - וגמיע מרכוב אלדי ירכב עליה נקט יתנגס: 10. **וכל** - וגמיע אלבינדק פי גמיע אלדי יכון תחתו יתנגס חיתא אלעישא ואלחאמיל ליהון יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 11. **וכל** - וגמיע אלדי ינדק פי אלנקט וידיה לם שטף פיל מא ויכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 12. **וכלי** - ואוואני פיכאר אלדי ינדק פי אלנקט ינכיסיר וגמיע אוואני כשב ינשיטיף פיל מא: 13. **וכי** - ואין ידכא אלנקט מן נקטו ויעיד לו סבע אייאם לדכוותו ויכסיל אתייאבו ויכסיל לחמו פיל מא נבע וידכא: 14. **וביום** - ופי יום אלתאמין יאכוד לו שפנינין או פרכין חמאם ויגי קדאם אללה אלא באב כימית מיעאד ויעטיהון אלא אלכאדים: 15. **ועשה** - ויצנע ליהון אלכאדים ואחיד דכוויה וואחיד סעידיה ויגפיר עליה אלכאדים קדאם אללה מן נקטו: 16. **ואיש** - ורגול אין תכרוג מינו טגעית נסל ויכסיל פיל מא אלא גמיע לחמו ויתנגס חיתא אלעישא: 17. **וכל** - וגמיע תוב וגמיע גיליד אלדי יכון עליה טגעית נסל ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 18. **ואשה** - ואמרה אלדי יטגיע רגול ליהא טגעית נסל ויתכסלו פיל מא ויתנגסו חיתא אלעישא:

19. **ואשה** - ואמרה אין יכון נקטא דם יכון נקטה פיל לחמה סבע אייאם תכון פי חדתהא וגמיע אל בינדק פיהא יתנגס חיתא אלעישא: 20. **וכל** - וגמיע אלדי תטגיע עליה פי חדתהא יתנגס וגמיע אלדי תגלוס עליה יתנגס: 21. **וכל** - וגמיע אל בנדאק פי מטגעהא יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 22. **וכל** - וגמיע אל בנדאק פי גמיע אוואני אלדי תגלוס עליה יכסיל אתייאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 23. **ואם** - ואנכאן עלא אלמטגאע הוא או עלא אלאוואני אלדי היא גלסיה עליה פי דקו פי יתנגס חיתא אלעישא: 24. **ואם** - ואנכאן טגוע יטאגיע רגול ליהא ותכון חדתהא עליה יתנגס סבע אייאם וגמיע אלמטגאע אלדי יטגיע עליה יתנגס: 25. **ואשה** - ואמרה אין ינקוט נקט דמהא אייאם כתירין בלא וקת חדתהא או אין תנקוט עלא חדתהא טול אייאם נקט נגסתהא כי אייאם חידתהא תכון נגסיה היא: 26. **כל** - גמיע אלמטגע אלדי תטגיע עליה טול אייאם נקטא כי מטגאע חידתהא יכון ליהא וגמיע אוואני אלדי תגלוס עליה ניגיס יכון כי נגסית חדתהא: 27. **וכל** - וגמיע אל בנדק פיהון יתנגס ויכסיל אתיאבו ויתכסל פיל מא ויתנגס חיתא אלעישא: 28. **ואם** - ואנכאן דכייה מן נקטא ותעיד ליהא סבע אייאם ובעד תידכא: 29. **וביום** - ופי יום תאמין תאכוד ליהא שפנינין או פרכין חמאם ותגיב ליהון אלא אלכאדים באב כימית מיעאד: 30. **ועשה** - ויצנע אלכאדים אלא אלואחיד דכוויה ואלא ואחיד סעידיה ויגפיר עליהא אלכאדים קדאם אללה מן נקט דמהא: 31. **והזרתם** - ותפרקו אלא בנין ישראיל מן נגסתהון ולם ימותו פי נגסתהון פיתנגסהון אל מסכני אלדי פי מבינהון: 32. **זאת** - האדי שריעית אלנקט ואלדי תכרוג מינו טגעית נסל ליתנגס פיהא: 33. **והדוה** - ואלמווגועה פי נגסתהא ואלנקט אלא נקטו לל דכר ולל אנתייה ולרגול אלדי יטאגיע מע נגסיה:

טז

1. **וידבר** - וכלם אללה אלא מוסה בעד מות תנין בנין אחר מות
אהרון פי תקרבהון נאר גריביה קדאם אללה ומאתו:

9. **המרכב** - וכן **כד**, כתרגום רס"ג: מרכב. **ג**: אלסַרְג - האוכף. 16. **שכבת זרע** - טגְעית נסל, וכן **ב** = **גד**: מצ'אגִ'יעת נסל. וכן בהמשך. 21. **במשכבה** - וכן **ב. גד**: פרשתהא - מצעיה. וכן בהמשך. 31. **והזרתם** - ותבדילו - וכן **בגד**, כת"א (תפרשון). 33. **והדוה** - והחולה. **כד**: ואלנִיגְסָיה. **בנדתה** - בטומאתה. **כגד**: חיצ'יתהא - בנידתה.

טז

1. **שני** - **ד**: כילא - מילה נרדפת.

ב לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃
ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל
ד לְעֹלָה׃ כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ
וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת
בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ
בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃
ה וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
ו וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃ וְהִקְרִיב
אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃
*ז וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
ח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־
שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד
לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃
ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
י וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר
עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל
יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
יא הַמִּדְבָּרָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־

פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־
*יב פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ וְלָקַח
מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה
יג וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ וְנָתַן
אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וְכִסָּה | עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא
יד יָמוּת׃ וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה
שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם
טו בְּאֶצְבָּעוֹ׃ וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא
אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־
טז הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־
חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל
מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
יז טֻמְאֹתָם׃ וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה |
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל
שני יח יִשְׂרָאֵל׃ וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו

וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר
וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
יט וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ
שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
כ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכִלָּה
מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב
כא אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ וְסָמַךְ אַהֲרֹן
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־
עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־
פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן
אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח
כב בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃ וְנָשָׂא
הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם
אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
כג הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ וּבָא אַהֲרֹן
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־
בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ
כד אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה
שלישי (שני) אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם
כה וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃ וְאֵת
חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃
כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־
כז הַמַּחֲנֶה׃ וְאֵת פַּר הַחַטָּאת
וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר

2. **ויאמר** - וקאל אללה אלא מוסה כאלים אלא אהרון אכ֗וך ולא יג֗י פי ג֗מיע וקת אלא אלקדוס מן ג֗וא ללפרדא אלא קדאם אלגטא אלדי עלא אלסנדוק ולם ימות אין פיל גמאם אתג֗לא עלא אלגטא: 3. **בזאת** - פי האדי יג֗י אהרון אלא אלקדוס פי ראתו פאלו בקר לדכוויה וכיביש לסעידיה: 4. **כתנת** - כתוניית כתאן קדוס ילביס ושראוויל כתאן יכונו עלא לחמו וזנאר כתאן יתזנאר ופי עמאמיה כתאן יתעמעם אתייאב קדוס הימא ויכ֗סיל פיל מא אלא לחמו וילבסהון: 5. **ומאת** - ומן ענד ג֗ומעית בנין ישראיל יאכ֗וד תנין עתדית מאעיז לדכוויה וכיביש ואחיד לסעידיה: 6. **והקריב** - ויקריב אהרון אלא ראתו דכוויה אלדי לו ויג֗פיר עאנו ועאן אהל ביתו: 7. **ולקח** - ויאכ֗וד אלא תנין עתדית ויווקיף ליהון קדאם אללה באב כ֗ימית מיעאד: 8. **ונתן** - ויג֗על אהרון עלא תנין עתדית קרעת קרעא ואחדיה קדאם אללה וקרעא וחדיה לעזאזל: 9. **והקריב** - ויקריב אהרון אלא אלעתות אלדי טיליע עליה קרעא קדאם אללה ויצנעו דכוויה: 10. **והשעיר** - ואלעאתות אלדי טיליע עליה קרעא לעזאזל יתווקף עאייש קדאם אללה ליג֗פיר עליה ליבעת אלו לעזאזל יוואדי לל בר: 11. **והקריב** - ויקריב אהרון אלא ראתו דכוויה אלדי לו ויג֗פיר עאנו ועאן אהל ביתו וידבח אלא ראתו דכוויה אלדי לו: 12. **ולקח** - ויאכ֗וד מאלו אלמג֗מרה ג֗מראת נאר מן עלא אלמדבח מן קדאם אללה ומאלו חפנאתו בכ֗ור סמום נאעים ויג֗יב מן ג֗ווא לל פרדא: 13. **ונתן** - ויג֗על אלא אלבכ֗ור עלא אלנאר קדאם אללה ויגאטי גמאם אלבכ֗ור אלא אלגטא אלדי עלא אלשהאדיה ולם ימות: 14. **ולקח** - ויאכ֗וד מן דם אלראתו וידיש פי אצבעתו עלא וג֗ה אלגטא שרקי וקדאם אלגטא יריש סבע מראת מן אלדם פי אצבעתו: 15. **ושחט** - וידבח אלא עתות דכוויה אלדי לל קום ויג֗יב אלא דמו אלא מן ג֗ווא לל פרדא ויצנע

אלא דמו כאלדי ציניע לדם אלראתו וידיש אלו עלא אלגטא וקדאם אלגטא: 16. **וכפר** - ויג֗פיר עלא אלקדוס מן נג֗אסית בנין ישראיל ומן ג֗רומהון לג֗מיע דכוותהון וכידא יצנע לכ֗מית מיעאד אלסאכ֗ין מעהון פי וצט נג֗סתהון: 17. **וכל** - וג֗מיע אנסאן לם יכון פי כ֗ימית מיעאד פי מג֗י ליג֗פיר פיל קדוס חיתא כ֗רוג֗ו ויג֗פיר עאנו ועאן אהל ביתו ועאן ג֗מיע ג֗וק ישראיל: 18. **ויצא** - ויכ֗רוג֗ אלא אלמדבח אלדי קדאם אללה ויג֗פיר עליה ויאכ֗וד מן דם אלראתו ומן דם אלעאתות ויג֗על עלא קראני אלמדבח מסתדיר: 19. **והזה** - וידיש עליה מן דם פי אצבעתו סבע מראת וידכ֗י ויקדסו מן נג֗סית בנין ישראיל: 20. **וכלה** - ויכמיל מן יג֗פיר אלא אלקדוס ואלא כ֗ימית מיעאד ואלא אלמדבח ויקדיס אלא עתות אלעאייש: 21. **וסמך** - ויסנוד אהרון אלא תנתין ידיה עלא ראס אלעתות אלעאייש ויסתקיר עליה אלא ג֗מיע דנוב בנין ישראיל ואלא ג֗מיע ג֗ירומהון לג֗מיע כ֗טתהון ויג֗על ליהון עלא ראס אלעתות ויבעת פי יד רג֗ול מהייאר יוואדי ליל בר: 22. **ונשא** - ויחמיל אלעתות עליה אלא ג֗מיע דנובהון אלא ארץ֗ קפרא ויסייב אלא אלעתות פיל בר: 23. **ובא** - ויג֗י אהרון אלא כ֗ימית מיעאד וישלח אלא אתייאב אלכיתאן אלדי ליביס פי מג֗י אל קדוס ויחטהון תם: 24. **ורחץ** - ויכ֗סיל אלא לחמו פיל מא פי מכאן מקדס וילביס אלא אתייאבו ויכ֗רוג֗ ויצנע אלא סעדתו ואלא סעידית אלקום ויג֗פיר עאנו ועאן אלקום: 25. **ואת** - ואלא שחם דכוויה יבכ֗יר אלמדבח: 26. **והמשלח** - ואלמוואדי אלא אלעתות לעזאזל יכ֗סיל אתייאבו ויכ֗סיל אלא לחמו פיל מא ובעד דאליך יג֗י אלא אלמחאט: 27. **ואת** - ואלא ראתו דכוויה ואלא עתות דכוויה אלדי ג֗אב אלא דמהון ליג֗פיר פיל קדוס יכ֗ריג֗ אלא מן ברא למחאט ויחרקו פיל נאר אלא ג֗לדון ואלא לחמהון ואלא

4. **יצנף** - יתעמעם - שגיאת מעתיק, והנכון כמו **בג**: יתעמם. **ד**: ילוף - ילפף. 5. **שני שעירי עזים** - = **בגד**: עתודין מאעיז, וכן בפסוק 7. 8. **לה'** - לפני ה'. **ב**: לאיסם אללה - לשם ה', כת"א (לשמא דה'), וכן בהמשך. **לעזאזל** - לא תרגם, וכן **בד**. על "עזאזל" בתרגומים הערביים-יהודיים, ראה אבישור 1991, עמ' 194. 10. **המדברה** - להוביל למדבר. 22. **גזרה** - שוממה. **בגד**: מנקטעא - מנותקת, כתרגום רס"ג. 26. **והמשלח** - המוביל, וכן **ב. גד**: ואלבאעית.

הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־
כח בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃ וְהַשֹּׂרֵף
אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־
בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא
כט אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיְתָה לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
ל בְּתוֹכְכֶם׃ כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃
לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן
תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי
לג הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וְכִפֶּר אֶת־
מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל
לד יְכַפֵּר׃ וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃

רביעי
יז א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ס
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
ג לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־
כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר
ד יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ
לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי
מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ
ה הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ לְמַעַן אֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם
אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה
ו אוֹתָם׃ וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם
עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
ז נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד
אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר
הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם
חמישי (שלישי) תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃
ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־
ט זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־
הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל
כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ
הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי
יא אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי נֶפֶשׁ
הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו
לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ
יב יְכַפֵּר׃ עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־
תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם
יג לֹא־יֹאכַל דָּם׃ וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף
אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ
יד וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא
תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
טו הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃ וְכָל־
נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃
טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃

יח א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ס
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם

זבלון: 28. **והשרף** – ואל בחריק ליהון יכ̇סיל אתייאבו ויכ̇סיל אלא לחמו פיל מא ובעד דאליך יג̇י אלא אלמחאט: 29. **והיתה** – ותכון לכון לרסמית דהר פי שהר סאביע פי עשרה לשהר תסוומו אלא אינפיסכון וג̇מיע צנעא לם תצנעו אלמאלך ואלגאריב סאכ̇ין פי מבנכון: 30. **כי** – אין פיל יום האדא יגפיר עליכון לידאכ̇י ליכון מן ג̇מיע כ̇טאייתכון קדאם אללה תדכו: 31. **שבת** – סבת בטאליה היא ליכון ותסוומו אלא אנפסכון רסמית דהר: 32. **וכפר** – ויגפיר אלכ̇אדים אלדי ימסח אלו ואלדי יכמיל אלא ווג̇בו ליכ̇דום עווץ̇ אבו וילביס אלא אתייאב כתאן אתייאב קדוס: 33. **וכפר** – ויגפיר אלא מקדס אלקדוס ואלא כ̇ימית מיעאד ואלא אלמדבח יגפיר ועלא אלכ̇דאם ועלא ג̇מיע קום ג̇וק יגפיר: 34. **והיתה** – ותכון האדי ליכון לרסמית דהר ליגפיר עלא בנין ישראיל מן ג̇מיע כ̇טתהון מרא ואחדיה פיל סניה וציניע כאלדי ווצא אללה אלא מוסה:

יז

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **דבר** – כאלים אלא אהרון ואלא בנינו ואלא ג̇מיע בנין ישראיל ותקול אליהון האדה אלכלאם אלדי ווצא אללה קאיילא: 3. **איש** – רג̇ול רג̇ול מן ג̇ומעית ישראיל אלדי ידבח תור או כ̇רוף או מאעיז פיל מחאט או אלדי ידבח מן ברא למחאט: 4. **ואל** – ואלא באב כ̇ימית מיעאד לם יג̇יבו ליקריב קרבן קדאם מסכן אללה דם ינחיסיב לדאליך רג̇ול דם ספך וינקיטיע דאליך רג̇ול מן מאבין קומו: 5. **למען** – לאג̇ל אלדי יג̇יבו בנין ישראיל אלא אדביחהון אלדי הימא דבחין עלא וג̇ה חקליה ויג̇יבוהון קדאם אללה אלא באב כ̇ימית מיעאד אלא אלכ̇אדים וידבחו אדבייח אסלאיים קדאם אללה ליהון: 6. **וזרק** – ויריש כ̇אדים אלא אלדם עלא מדבח אללה באב כ̇ימית מיעאד ויבכ̇יר שחם לינקיביל בירצ̇ה קדאם אללה: 7. **ולא** – ולם ידבחו עאד אלא אדבייחהון לשייאטין אלדי הימא מינדיגיין וראהון רסמית דהר תכון האדי ליהון לאג̇יילהון: 8. **ואלהם** – ואליהון תקול רג̇ול רג̇ול מן ג̇ומעית ישראיל ומן אלגאריב אלדי יסכון פי מבינהון אלדי יסעיד סעידיה או דביחא: 9. **ואל** – ואלא באב כ̇ימית מיעאד לם יג̇יבו ליצנע אלו קדאם אללה וינקיטיע דאליך אלרג̇ול מן קומו: 10. **ואיש** – ורג̇ול רג̇ול מן ג̇ומעית ישראיל ומן אלגאריב סאכ̇ין פי מבינהון אלדי יאכול ג̇מיע דם ואג̇על ג̇צ̇בי פי נפס אלאכליה אלא אלדם ואקטע ליהא מן מא בין קומה: 11. **כי** – אין נפס בשארי פי דם היא ואנא ג̇עלתו ליכון עלא אלמדבח ליגפיר עלא אינפיסכון אין אלדם הוא פיל נפס ינגיפיר: 12. **על** – עלא דאליך קילית לבנין ישראיל ג̇מיע נפס מנכון לם תאכול דם ואלגאריב סאכ̇ין פי מבינהון לם יאכול דם: 13. **ואיש** – ורג̇ול רג̇ול מן בנין ישראיל ומן אלגאריב סאכ̇ין פי מבינהון אלדי יצתאד ציד וחשיה או טיר אלדי יתאכל ויספוך אלא דמו ויג̇טי פיל טראב: 14. **כי** – אין נפס ג̇מיע בשארי דמו פי נפסו הוא וקילית לבנין ישראיל דם ג̇מיע בשארי לם תאכלו אין נפס ג̇מיע בשארי דמו היא ג̇מיע אכלו ינקיטיע: 15. **וכל** – וג̇מיע נפס אלדי תאכול לאשיה ופטיסיה פיל מאלך ופיל גאריב ויכ̇סיל אתייאבו ויתכ̇סל פיל מא ויתנג̇ס חיתא אלעישא וידכא: 16. **ואם** – ואנכאן לם יכ̇סיל ולחמו לם יכ̇סיל ויקבל דנבו:

יח

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **דבר** – כאלים אלא בנין ישראיל ותקול אליהון אנא אללה אלהכון: 3. **כמעשה** – כי צנעית ארץ̇ מצר אלדי ג̇לסתו

29. **תענו** – תצומו; **גד**: תעדבו – תענו, וכן בפסוק 31. **האזרח** – וכן **ב**: מַלַאך. **גד**: אלסריח, כתרגום רס"ג: אלצריח. 32. **ימלא את ידו** – ימלא את חובתו, וכן **בגד**, וראה לעיל ח 33.

יז

5. **למען** – וכן **ב**. **ד**: לסבב – מילה נרדפת. 7. **לשעירם** – לשדים, וכן **בד**, כת"א (לשדין). **ג**: ליל שייאטין או ליל אצנאם – לשדים או לפסילים. 11. **כי נפש הבשר בדם** – כי נפש האדם בדם, וכן **ד**. **ב**: אין נפס אללחם פיל דם – כי נפש הבשר בדם, אבל בפסוק 14 תרגם את כשר – בשארי – אדם. 15. **נבלה וטרפה** – וכן **ב**. **ג**: פטיציה ופריסיה. **ד**: נביליה ופריסה, כתרגום רס"ג: נבילה או פריסה.

אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ
ד וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ: אֶת־
מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי
תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי
יְהוָה: שישי
ו אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר
בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה
אֲנִי יְהוָה:
ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ
לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ:
ח עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא:
ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ
אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ
מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן:
י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־
בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי
עֶרְוָתְךָ הֵנָּה:
יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ
מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ:
יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא:
יג עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא:
יד עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב
דֹּדָתְךָ הִוא:
טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה
אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ:
טז עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא:
יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא
תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־
בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ
יח שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא: וְאִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ:
יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
כ תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ: וְאֶל־
אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
כא לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ: וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
שביעי (רביעי) תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי
כב יְהוָה: וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא:
כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא:
כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי
בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם:
כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ
עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־
כו יֹשְׁבֶיהָ: וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־
חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח
כז וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא
מפטיר כח הָאָרֶץ: וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ
אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר
קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם:
כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ
הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם:
ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

קדשים
יט א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ס
ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־
שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה
ד אֱלֹהֵיכֶם: אַל־תִּפְנוּ אֶל־
הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא
תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
*ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
ו לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ: בְּיוֹם זִבְחֲכֶם
יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם

פיהא לם תצנעו וכי צנעית ארץ̇ כנען אלדי אנא מג̇יב ליכון תם לם תצנעו ופירסומתהון לם תמצ̇ו: 4. **את** – אלא אחכאמי תצנעו ואלא רסומאתי תחפצ̇ו לתמצ̇ו פיהון אנא אללה אלהכון: 5. **ושמרתם** – ותחפצ̇ו אלא רסומאתי ואלא אחכאמי אלדי יצנע ליהון אלאנסאן ויעיש פיהון אנא אללה: 6. **איש** – רג̇ול רג̇ול אלא ג̇מיע קראייב לחמו לא תקרבו לתכשפו סוויה אנא אללה: 7. **ערות** – סווית אבוך וסווית אימך לם תכשיף אמך היא לם תכשיף סוותהא: 8. **ערות** – סווית זוג̇ית אבוך לם תכשיף סווית אבוך היא: 9. **ערות** – סווית אכ̇תך בינית אבוך או בינית אימך מוולודיה מן אבוך מן אמרא אכ̇רא או מוולודיה מן אימך מן רג̇ול אכ̇יר לם תכשיף סוותהון: 10. **ערות** – סווית בינית בנך או בינית בינתך לם תכשיף סוותהון אין סוותך הינין: 11. **ערות** – סווית בינית סוג̇ית אבוך מוולודיה מן אבוך אכ̇תך היא לם תכשיף סוותהא: 12. **ערות** – סווית איכ̇ית אבוך לם תכשיף קראייב אבוך היא: 13. **ערות** – סווית איכ̇ית אימך לם תכשיף אין קראייב אימך היא: 14. **ערות** – סווית אכ̇ו אבוך לם תכשיף אלא זוג̇תו לם תקרב עמתך היא: 15. **ערות** – סווית כנתך לם תכשיף זוג̇ית איבנך היא לם תכשיף סוותהא: 16. **ערות** – סווית זוג̇ית אכ̇וך לם תכשיף סווית אכ̇וך היא: 17. **ערות** – סווית אמרה ובנתה לם תכשיף אלא בינית איבנהא ואלא בינית בינתהא לם תאכ̇וד לתכשיף סוותהא קראייבין הינין פחש היא: 18. **ואשה** – ואמרה אלא אכ̇תהא לם תאכ̇וד ליצ̇ירא לתכשיף סוותהא עליהא פי חייתהא: 19. **ואל** – ואילא אמרה פי חידית נג̇סתהא לם תקרב לתכשיף סוותהא: 20. **ואל** – ואילא זוג̇ית רפיקך לם תג̇על טג̇עתך לל נסל לתתנג̇ס פיהא: 21. **ומזרעך** – ומן נסלך לם תג̇על לתפווית למעבוד אלנאר ולם תבאדיל אלא איסים אלהך אנא אללה: 22. **ואת** – ומע דכר לם תטג̇יע מטג̇עת אמרה כריהא היא: 23. **ובכל** – ופי ג̇מיע בהימיה לם תג̇על טג̇יעתך לתתנג̇ס פיהא ואמרה לם תקאף קדאם בהימיה ליתטג̇יעהא תכ̇רבוט הוא: 24. **אל** – לא תתנג̇סו פי ג̇מיע הדולי אין פי ג̇מיע הדולי אתנג̇סו אלשיעוב אלדי אנא באעית מן קדמכון: 25. **ותטמא** – ותנג̇סית אלארץ̇ וסתפקדת דנבהא עליהא וסתפרג̇ית אלארץ̇ אל סיכנהא: 26. **ושמרתם** – ותחפצ̇ו אנתו אלא רסומאתי ואלא אחכאמי ולם תצנעו מן ג̇מיע אלכריהאת הדולי אלמאלך ואלגאריב סאכין פי מבינכון: 27. **כי** – אין אלא ג̇מיע כריהאת הדולי צ̇ינעו ארג̇אל אלארץ̇ אלדי קדמכון ותנג̇סית אלארץ̇: 28. **ולא** – ולם תסתפריג אלארץ̇ ליכון פיתניג̇סכון ליהא כאלדי סתפרג̇ית אלא אלשיעוב אלדי קדמכון: 29. **כי** – אין ג̇מיע אלדי יצנע מן ג̇מיע אלכריהאת הדולי וינקטעו אלנפוס אלסנעאת מן מא בין קומין: 30. **ושמרתם** – ותחפצ̇ו אלא מחפצ̇תי ליליס יצנעו מן רסומאת אלכריהאת אלדי אנצנעו קדמכון ולם תתנג̇סו פיהון אנא אללה אלהכון:

יט

1. **וידבר** – וכלאם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **דבר** – קדשים
כאלים אלא ג̇מיע ג̇ומעית בנין ישראיל ותקול אליהון מקדסין אתכונו אין מקדאס אנא אללה אלהכון: 3. **איש** – רג̇ול מן אימו ומן אבו תכ̇אפו ואלא אייאם אסבותי תחפצ̇ו אנא אללה אלהכון: 4. **אל** – לא תלתפתו אלא אלמעבודת ומעבוד מסבוכא לם תצנעו ליכון אנא אללה אלהכון: 5. **וכי** – ואין תדבחו דבח אסלאיים קדאם אללה לרצ̇אכון תדבחו: 6. **ביום** – פי יום תדבחתכון יתאכל ומן

יח

6. **שאר בשרו** – קרובי בשרו, וכן **ב**. ג: קריב בדנו – קרובי גופו; קראייבו – קרוביו. 9. **מולדת בית וגו'** – נולדה מאביך מאישה אחרת או נולדה מאמך מאיש אחר, וכן **ב**, כת"א. **גד** תרגמו מילולית: מוולידת בית או מוולידת ברא. 12. **שאר** – קרוב, וכן **בגד**. 14. **דדתך** – וכן ד. **ב**: מרת עמך – אשת דודך. ג: עמתאך או מרת עמאך – דודתך (אחות אביך) או אשת דודך. 17. **זמה** – וכן **בגד**, וכולם כתרגום רס"ג: פאחשה. 18. **לצרר** – וכן **גד**. **ב**: ליתצ̇אייק – להציק. 23. **לרבעה** – לשכב עמה, וכן **כד**. ג: לתרבעהא או ליתג̇מעהא – נרדפים. **תבל** – ערבוב הוא, וכן **ב**. ד: כ̇לט. ג: זניה או כ̇לט, אתכ̇ורבוט = זונה או ערבוב, בלִילה, וכולם כפירושי רש"י: לשון קדש וערוה ונאוף... דבר אחר. תבל הוא, לשון בלילה וערבוב זרע אדם וזרע בהמה. 29. **הנפשות** – וכן **ב**. ד: אלארוואח – נרדפים. 30. **עשות** – יעשו.

יט

3. **שבתתי** – ימי שבתותיי, כת"א (יומי שביא דילי). **כד**: סבותי. 4. **האלילם** – וכן ג. **ב**: אילא אלאצנם – הפסילים. ד: אלא אלאשת –



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005